

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra. germanistiky  
Datum odevzdání posudku diplomové práce:  
17.5.2010

Diplomant: Jitka Vidláková

Aprobace: ČJ-NJ/SŠ

Recenzent\*)

Vedoucí\*) diplomové práce  
Mgr.Jana Kusová,Ph.D.

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### Kontrastive Analyse der tschechischen und deutschen Phraseologismen

### Contrastive Analysis of Czech and German Idioms

### Kontrastivní analýza českých a německých frazeologismů

(téma)

Jitka Vidláková se ve své práci zabývá německými frazeologismy, jejich překladem do češtiny a kontrastivní analýzou vzniklého korpusu. Frazeologismy autorka získala excerpce z internetové verze článků z německého deníku *Bild*, přičemž se soustředila na texty z oblastí *News*, *Politik*, *Unterhaltung*, *Lifestyle* a *Ratgeber*. Pokryla tak poměrně širokou oblast, jež je deník typu *Bild* typická - obsahově i pojetím. Frazeologie a její analýza je velmi obtížné téma, k jehož úspěšnému zvládnutí musela autorka prokázat výborné znalosti praktického jazyka i lingvistické teorie ke zkoumané problematice.

V teoretické části se autorka věnuje vymezení předmětu studia a terminologie. Jitka Vidláková se podrobně věnuje teoretickým východiskům a připravuje si tak půdu pro následný praktický rozbor frazeologismů. Tématem teoretického pojednání je především frazeologie obecně (její úloha jakožto vědního oboru, definice terminologie), vymezení idiomů vůči volně spojeným neidiomatickým syntagmatům, vnitřní struktura frazeologismů a kontrastivní frazeologie (její cíle, předmět a metodologie).

V praktické části práce Jitka Vidláková dělí nalezené frazeologismy do čtyř skupin dle stupně jejich formální a sémantické shody. V úvodu praktické části autorka přesně stanovuje svou metodologii, terminologii a kriteria pro řazení frazeologismů do jednotlivých skupin. Samotný výzkum je velmi pečlivě a přehledně zpracován. Autorka uvádí frazeologismus v originále, jeho český překlad a doklad (vždy v kontextu a délce, jež je zapotřebí ke správnému pochopení a překladu). Následuje podrobná analýza frazeologismu, jež vychází z kvalitních českých a německých frazeologických slovníků, autorčiných vlastních znalostí, popř. z ověření překladu a jeho užití na internetu. U sporných případů Jitka Vidláková zdůvodňuje, proč frazeologismus do dané skupiny zařadila. V tomto bodě lze o zařazení některých frazeologismů diskutovat. Jak však autorka uvádí, je v některých případech velmi těžké se jednoznačně rozhodnout. S tímto názorem lze souhlasit - u některých frazeologismů musela autorka vycházet ze svých jazykových i mimojazykových zkušeností. Jiný čtenář by ale mohl stejný frazeologismus definovat a chápat jinak.



Práci Jitky Vidlákové považuji za zdařilou. Autorka v práci vhodně spojila teoretickou a praktickou část - rozsahem i obsahem. Prokázala teoretické znalosti v oblasti lingvistiky (germanistika a slavistika) a schopnost samostatně zpracovat náročné téma, shromáždit a vyhodnotit kvalitní sekundární literaturu a provést vlastní výzkum, stanovit metodologii, dodržet ji a závěry vyhodnotit.

Formálně je práce v pořádku a obsahuje všechny náležitosti. Jitka Vidláková průběžně cituje použitou literaturu a zdroje, což přispívá ke kvalitě práce a její ověřitelnosti. Jazykově je práce přiměřená, občas ruší překlady či gramatické chyby.

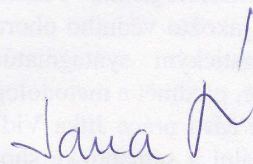
Práci Jitky Vidlákové doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou **výborně**.

**Otázky k obhajobě:**

1. Při vymezení kritérií pro členění frazeologismů do skupin autorka na str. 42 uvádí, že důvodem pro zařazení do skupiny s gramatickou odlišností je i odlišná rekce slovesa či odlišný rod substantiva. Proč se tak autorka rozhodla? Hrály tyto rozdíly při členění do skupin velkou roli a nebyly v některých případech sporné?
2. Proč se autorka u frazeologismu *vor dem Aus stehen* (str. 43/44) rozhodla zařadit jej do skupiny *Volläquivalente*? Dle stanovených kritérií se *Aus* a *rozpad* neshodují.
3. Na str. 67 autorka překládá frazeologismus *Geschichte schreiben* jako *zapsat se do dějin*. Nebylo by v tomto případě lepší přeložit frazeologismus jako shodné *psát dějiny*, což v češtině taktéž existuje? Podobně také frazeologismus *unter Arrest stehen* - v textu je ale varianta *Hausarrest* - v češtině *domácí vězení* (str. 98/99); *j-m auf den Zahn fühlen* - *sáhnout někomu na zoubek* (str. 102) - bylo by pak částečně shodné.
4. Na str. 100 nerozumím přesně komentáři k frazeologismu *nach wie vor*. Mohla by jej autorka při obhajobě objasnit?

- výborně -

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....



podpis vedoucí diplomové práce

17.5.

V Českých Budějovicích dne ..... 2010.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------